DOCUMENT RESUME

ED 150 874 FL 009 275

TITLE	Ukrainian Instructional Aids.
INSTITUTION	Alberta Teachers Association, Edmonton. Modern Language Council.
PUB DATE	76
NOTE	7p.; Light type of this document may not reproduce clearly
JOURNAL CIT	Alberta Modern Language Journal; v14 n3 p55-60 Spr 1976
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; Asian History; *Cultural Education; Dictionaries; Ethnic Groups; Ethnic Studies; History Textbooks; Instructional Aids; *Instructional Materials; *Language Instruction; Periodicals; *Resource Materials; Russian Literature; Second Language Learning; Slavic Languages; *Ukrainian; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Canada; *USSR (Ukraine)

ABSTRACT

This is an annotated listing of 25 items that can be used in connection with instruction in Ukrainian language, culture, history, and literature. Items include surveys, journals, literary works, and other scholarly and instructional materials on the history and current status of the Ukraine and Ukrainian immigrants to Canada. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED150874

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Gaston R. Renaud

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

UKRAINIAN INSTRUCTIONAL AIDS

SOURCE BOOKS AND JOURNALS

The first two books below are available at reduced cost to students and institutions through the Ukrainian Voice Bookstore, P.O. Box 3629, Winnipeg, Manitoba R2W 3R4.

1. A Survey of Ukrainian History, edited by O. Gerus, 890 pp., $22.50 An up-dated, expanded version of the abridged 1939 edition of History of Ukraine; includes a section on modern events (1914-1975); good-quality binding, illustrations, maps, charts; recommended as a source book for Ukrainian by the Audio-Visual Method: Part Two, Section Three.

2. Istorija Poselennja Ukraintsiv Kanady, by J. Stechishin, 351 pp., $10.00, cloth; $7.50, paper. Maps by A. Michalenko. An authoritative history of Ukrainian immigration to Canada; careful documentation, illustrations, informative maps; written by a pre-1914 immigrant who became a prominent lawyer and the ideological leader of a significant portion of the Ukrainian Canadian community; an English translation by I. Geretsky will be available soon; recommended as a source book for Ukrainian by the Audio-Visual Method: Part Two, Section Two.

3. Ukraine in the Seventies, papers and proceedings of the McMaster Conference on Contemporary Ukraine, October, 1974. P. Potichnij, editor. Oakville, Ont.: Mosaic Press, 355 pp., $6.95 Comprehensive, up-to-date information about contemporary Ukraine; main topics: resource development; economics; sociology and demography; non-Ukrainian nationalities; party, state, and society; Ukrainian studies in the West; numerous maps and tables; recommended as a source book for Ukrainian by the Audio-Visual Method: Part Two, Section Three.

FL009175

4. Litopys Ukrajins'koho Zhyttja v Kanadi, by Olha Woycenko, Winnipeg: Trident Publishing Co., $6.00, cloth; $4.50, paper. Volume One: The Pioneer Era, 1874-1918 (295 pp.). Volume Two: The Era of Growth and Differentiation: 1919-1924 (395 pp.). Volume Three: The Era of Growth and Differentiation: 1925-1929 (307 pp.). Volume Four: The Era of Growth and Differentiation: 1930-1939 (477 pp.). Volume Five: The Era of Consolidation of Efforts, The War Years, and Post-War Reconstruction: 1940-1949 (464 pp.). Cloth binding only. A veritable encyclopedia of Ukrainian life in Canada. Further volumes are in preparation. Readable newspaper summary format.

5. Chronology of Ukrainian Canadian History, by A. Gregorovich. Toronto, Ukrainian Canadian Committee, 1974, 64 pp. A useful framework for understanding the history of Ukrainians in Canada. 400 dates provide a guide to major events reflecting various facets of the growth and development of Ukrainian Canadians. A special attempt is made to record "firsts" from 1680 to 1973.

6. Blahoslovy, Maty!, by D. Humenna. Ob'jednannja ukrajins'kykh pys'mennykiv "Slovo," New York, 1966, 265 pp., $5.50 An historical and archaelogical analysis and synthesis of the prehistoric development of Ukraine. Extensive documented explanations of the motifs of Ukrainian folk art forms and their symbolic meanings. Profusely illustrated with line drawings and reproductions of artifacts from numerous museums and private collections. Fascinating accounts of early rites celebrating the seasons and other natural events, some of which have been retained, in modified form, to this day.

7. Rodynnyj Al'bom, by D. Humenna. Ob'jednannja ukrajins'kykh pys'mennykiv "Slovo, "New York, 1971, 350 pp., $6.60 Presents a personal synthesis and hypothesis of the work of historians, ethnographers, linguists, folklorists, archaeologists, and mythologists regarding the origins of Ukrainian culture. Elaborates upon the view that a study of totemism is the most productive approach to understanding the secrets of the past. Represents the author's first attempt at historical fiction, based upon solid scholarship and documentation. Profusely illustrated with black and white drawings and reproductions of museum artifacts.

A fascinating source of hypotheses regarding the origin and meaning of Ukrainian words, expressions, and idioms.

8. Zakhidn'okanads'kyj Zbirnyk: Collected Papers on Ukrainian Settlers in Western Canada compiled and edited by Y. Slavutych (Winnipeg, 1973, 207 pp., $5.00). "Natsional'ni nazvy pershykh ukrajins'kykh poselentsiv v Kanadi". "Zakhidn'a Kanada v ukrajins'kij literaturi". "Ukrajins'ska mova v provintsijnykh shkolakh Al'berty". Several articles pertaining to Alberta, such as Ukrainian place names in that province.

9. Vydatni Zhinky Ukrainy: Renowned Women of Ukraine, by N. Plonska-Wasylenko (Winnipeg, 1969, 160 pp., $6.00). Biographical accounts of the lives and accomplishments of Ukrainian women from the time of the Princely Era to the present day. Illustrations; quality paper and binding.

10. Discordant Voices: The Non-Russian Soviet Literatures, by G. Luckyj, ed. (Oakville, Ontario: Mosaic Press, 1975, 160 pp., $9.95, cloth; $6.95 , paper). The first scholarly account in English of the non-Russian side of Soviet literature. Discusses the forces of national cultural aspirations and universal artistic values that exist behind the monolithic facade of Russification and Socialist Realism. Two out of the six chapters are written by the editor, and pertain to Soviet Ukrainian literature: "Socialist in Content and National in Form", and "Ukrainian Literature."

11. The Soviet Censorship, edited by M. Dewhirst and R. Farrell (Metuchen, New Jersey: The Scarecrow Press, 1973, 170 pp., $7.50). Includes an extensive bibliography covering the censorship policies and practices of pre-Revolutionary Russia and the USSR. Examines the relationship between the Soviet regime and non-conformist intellectuals and creative artists in the USSR.

12. Valentyn Moroz: Eseji, Lysty, i Dokumenty: Essays, Letters, and Documents (Suchasnist, 1975, 286 pp., $5.00). Includes: Reportazh iz zapovidnyka Beriji (1967), Sered Snihiw (1969), and Kronika Oporu (1969). Poems and letters from the period of his persecution and incarceration. Documents pertaining to his second arrest and trial, the hunger strike of 1974, and statements made in his defence in the USSR and elsewhere.

13. Khrestomatija z novoji ukrajins'koji literatury, by O. Kopach (Ob'jednannja Ukrajins'kykh Pedahohiv Kanady, Toronto, 1970, 227 pp., $5.00). A Continuation of the anthology by K. Kysilews'kyj: Khrestomatia z ukrajins'koji literatury, 1961. Edited in accordance with the Holoskewich orthographical dictionary, with an elimination of "Russifications". Representative works of 31 authors, photographs, and brief biographical sketches. Includes authors from Ukraine and the western world.

14. Ivan Franko: Stories, translated by J. Weir and C. Dalway (Ukr. S.S.R., Mystetstvo Publishers, 1972, 164 pp., $1.70). Includes a biographical sketch: The Great "Raver of the Way". Contents: The Pencil, Forests and Pastures, The Hewer, The Plague, A Tale About Prosperity, The Story of the Sheepskin Coat, The Serf's Bread, The Constitution for Pigs, Budget of the Beasts, The Shepherd, In the Blacksmith Shop.

15. Moses and Other Poems: Ivan Franko, translated by Vera Rich and Percival Cundy (New York: The Shevchenko Scientific Society, 1973, 164 pp., $7.50). Preface by Clarence A. Manning. Biographical sketch by Wasyl Lew. Moses and 17 other poems, including The Pioneer (Kameniari), The Death of Cain, The Hired Hand, A Parable About Life. Compelling illustrations, initials and vignettes by Myroslaw Gregory, graphic-artist. Good-quality binding, excellent format. Recommended as a source book for Ukrainian by the Audio-Visual Method: Part Two, Section Three.

16. Elementy Teoriji Literatury i Stylistyky (Elements of a Theory of Literature and Style), Melbourne, Australia, 1975, 86 pp., by D. Nytchenko. An introductory text for "shkoly ukrajinoznavstva", i.e. advanced students and teachers. Ten chapters, including: "Literaturni zhanry," "Literaturni styli i naprjamy," and "Slovnyk literaturoznavchykh terminiv". Numerous illustrative passages from Ukrainian authors.

17. English Ukrainian Dictionary, by M.L. Podvesko and M.I. Balla (Kiev: Radyanska Shkola Publishing House, 1974, 663 pp., $15.00). Contains 65,000 English words with their Ukrainian equivalents. The stress is marked in all Ukrainian translations. The different meanings of English words are followed by corresponding translations and defined by notations in italics.

Examples are given for words difficult to translate. Idiomatic expressions, proverbs and sayings in both languages. Lists of current American and British abbreviations, geographical names, and proper names.

18. The Declension of Nouns in Ukrainian: A Student's Reference, by T.R. Carlton (Edmonton: Department of Slavic Languages, University of Alberta, 1971, 96 pp. $2.25). A brief overview of grammatical gender. The declensions: types and subtypes. Tables of declensions. Explanations to the declensions. Problems with the regular endings. The problem of alternate endings, alternative unpredictable endings. Augmentatives, accentuation or stress.

19. Ukrajins'ka Mova ta ii Hovory: The Ukrainian Language and its Dialects, by Y. Rudnitsky (Winnipeg, 1965, 116 pp.). The relationship of literary and dialect forms of a language. The development of literary Ukrainian in the various regions of Ukraine. Illustrative examples of the major dialects of the Ukrainian language.

20. Vyshyvky Ukrajiny, by Oksana Moshyns'ka (Montreal: Ukrajins'ke Vydavnytstvo Tarasa Barana, 1972, $7.50). Series one: 24 colour hard-paper sheets of embroidery designs from various parts of Ukraine. Instructions in English and Ukrainian.

21. Vzory Vyshyvok Domashnoho Promysly Na Bokovyni: Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in Bukovina. Originally collected and drawn by Eric Kolbenhier from 1902 to 1912. Reproduced in 1974 by Eastern Executive of the Ukrainian Women's Association of Canada ($27.50). English, French, and Ukrainian versions of Kolbenhier's original foreword, history, and explanations of the stitches and colours used. 74 large (9½ x 13) hard paper true-colour reproductions of 1,405 designs and patterns collected at the turn of the century. Instructions on the adaptation of traditional designs to modern dress.

22. Heritage, published bimonthly by Alberta Culture, Government of the Province of Alberta. Intended primarily as a vehicle of expression and communication among the ethno-cultural groups in Alberta. Mailed free of charge to those requesting it. Teachers respond

enthusiastically to its format and content. Address: Alberta Culture, 11th Floor, CN Tower, Edmonton, Alta.

23. Canadian Ethnic Studies, published biannually in May and October by the Centre for Canadian Studies at the University of Calgary for the Canadian Ethnic Studies Association. Subscription rate: $6.50 a year. Includes articles like "Ethnic Stereotypes and Prejudice: Alberta Indians, Hutterites and Ukrainians", and "Multiculturalism, Immigration and Racism: A Comment on the Canadian Immigration and Population Study". Special issues in preparation include one on "Ethnic Folklore", and another on "Ethnic Groups and Social Agencies".

24. Hotujs', Toronto: Plast Publishing, 2445 Bloor W., M6S 1P7, $7.00 per year. A Ukrainian monthly magazine for children from kindergarten age to approximately age twelve. Contains material about Canadian and Ukrainian Canadian life-styles. Content is primarily oriented towards "Plast", the Ukrainian scouting movement, but is readily adaptable for classroom use. Numerous black and white illustrations, attractive format, large type; lends itself to storage in three-ring binders. Appropriate supplementary material for children in the elementary grades with a good knowledge of spoken Ukrainian. A useful source of classroom activities and vocabulary for teachers.

25. The Canadian Modern Language Review (Welland, Ontario: Ontario Modern Language Teachers' Assoc., $10.00 per year). Literary, linguistic and pedagogical articles. Book reviews, current advertisements, and other material of interest to teachers of modern languages, including Ukrainian, at all levels of instruction. Sample journal will be sent on request. Address: Mrs. E. Grace Mitchell, 4 Oakmount Road, Welland, Ont. L3C 4X8

(Reproduced from TEMA - Saskatchewan Association of Teachers of Ukrainian - Vol. 6, No. 3, November 1975)